

**République algérienne démocratique et populaire**  
**Ministère De L'enseignement Supérieur Et De L A Recherche Scientifique**  
**Université de Mostaganem Abdelhamid Ben Badis**  
**Faculté de la langue étrangères**  
**Département de français**



**Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de master**

**Option : science du langage**

**Plurilinguisme et mélange de langues dans la publicité des  
opérateurs Mobiles algérien : Djezzy-Mobilis-Ooredoo ,  
cas des publications des pages Facebook**

**Présentée par : BOUDINE Hamdia**

**Membre du jury :**

**sous la direction de : Mr**

**Président :**

**Seyad Abdelkader .**

**Encadreur :**

**Examineur :**

**Année Universitaire : 2019-2020**

# *Remerciement*

*Je remercie Allah le tout puissant de m'avoir donné la sante et la volonté pour terminer ce travail .*

*tout d'abord je remercerai par exprimer ma gratitude a mon directeur de la recherche : Monsieur Seyad A.F.K.*

*pour sa patience sa rigueur et sa disponibilité durant ma préparation de mémoire*

*Mes remerciements les plus dévoués à mes chers parents ma famille qui m'ont soutenu avec leur encouragements et leurs conseils .*

*Mes remerciements s'tendent aux membres des jury qui ont accepté de évaluer mon travail .*

*je tiens aussi de remercier l'ensemble des enseignant du département de français*

# *Didicas*

*je dédie ce modeste travail de recherche a mes parent , qui ont le droit de recevoir  
mes chaleureux remerciements que le dieu les grande inchallah*

*a mes deux sœurs Rayhan et Ritadj*

*a mes amis et mes proches qui m'ont toujours encouragé au cours de la réalisation de  
ce mémoire*

*Hamdia .*

## **INTROUCTION GENERAL**

## Introduction générale :

le contact de langues en Algérie est une réalité vécue , dans un certain équilibre et avec une certaine dynamique ; Nous parlons nous utilisons un mélange linguistique ou se font plusieurs dialectes : Arabe avec le français ou bien Arabe avec l'anglais ... ect

\* ces dialectes partagent la communication au sein de la société , entre des membres soit possible , quelle soit Orale ou écrit , la publicité est l'un des outils de communication ; elle a été définis comme une stratégie commerciale , très répondu dans la société moderne , de sorte ; qu'elle devenue un acte Ordinaire , dont producteurs se servant pour présenter les caractéristiques de leur produit , on utilisant les techniques de séduction bien précises afin d'attirer l'intention d'un auditeur ; ainsi de vapter le plus grand nombres des commandeurs .

\* Selon Alain .B.L Gérard « *la publicité est une technique d'information et de persuasion qui a pour base l'étude approfondie les idées qu'elle doit communiquer et des personnes aussi quelles elle doit s'adresser et des condition dans les quelles ses personnes peuvent être touchées ; et qui pour atteindre son but utilisant les moyens d'investigation et tous les procedes de transmission qu'elle juge adéquats* »<sup>6</sup>

---

<sup>6</sup> Alain B.L Gérard ,1972, la publicité .Branche clé du marketing ,paris , Dunod .

## **Introduction générale :**

A partir de cette citation ,on comprend que le producteur va essayé d'attirer les consommateurs par fait un appel avec les outils possibles pour produire un message assez valable ; C'est-a – dire fait un message aux moyens socioculturels et linguistiques , pour toucher les gens a leur aspect psychologique et les persuader on très peu de temps .

D'ailleurs , dans publicité Algériennes des operateurs mobiles ; cas de les réseaux sociaux , le contact des langues se manifeste comme une phénomène assez courante on peut citer les pages Facebook des trois opérateurs mobiles

Aujourd'hui Facebook est l'un des réseaux sociaux les plus employés ayant connu une évolution rapide dans une courte durée grâce a ces technique , sa facilité d'usage et la conception des photos des publications , On les facebookeurs algériens utilisent des pratiques langagières qui se caractérisent un mélange entre plusieurs langues et surtout dans langues essentielles ; arabe dialectal la langue maternelle des algériens et aussi la langue français ce travail intitulé « Mélange de langues dans le discours publicitaire des opérateurs Mobiles algérien : cas réseau sociaux facebook ».

Nous objectif de ce travail consiste à teber d'apporter un éclairage sur les phénomène de contact de langue , et nous envisagerons d'étudier la publicitaires des trois opérateurs mobiles qui sont publié sur les pages « facebook »

## **Introduction générale :**

Selon notre titre du mémoire , le point qui nous s'intéresse est le mélange de langues est son rapport avec la publicité des opérateurs mobiles dans les pages facebook .s'inscrivant dans une perspective sociolinguistique.

le contact de langue est un comportement langagier dans la société Algérienne notre objectif est de mettre en relation un phénomène linguistique , qui est le contact de langue comme un système de communication en rapport direct avec le peuple algérien à l'aide de la publicité .

pour effectuer notre travail nous avons choisis le « Facebook » comme un terrain de recherche car c'est un réseau assez populaire et qui a un réseau très connu chez le peuple algérien et surtout les publications et les photos qui sont publiés sur les pages Facebook de ses trois opérateurs mobiles(Djezzy.Mobilis.Ooredoo) On va essayer de noter des passages des mots et des expressions du Français à l'arabe dialectal ou bien l'inverse autrement dit « contact de langues » avec ses différents phénomènes linguistiques comme nous avons déjà dit dans le facebook , la publicité n'est pas diffusée en une seule langue mais on rencontre plusieurs langues (Français ,Arabe dialectal , arabe classique ,Anglais)...ect

Pour mettre en évidence , le phénomène de mélange de langues plusieurs questions se posent les suivantes :

- \* Comment se manifeste le plurilinguisme dans la publicité ?
- \* Quelles sont les stratégies employées dans les médias classiques dans les publicités qu'ils diffèrent sur leurs supports ?
- \* Quelles sont les variétés généralement employées dans les campagnes Publicitaires relatives aussi Opérateurs mobiles ?

Afin de répondre à notre problématique concernant ; plurilinguisme et mélange de langues dans la publicité des opérateurs mobiles cas : Réseaux sociaux : les pages facebook des opérateurs mobiles nous avons formulé les hypothèses suivantes :

- \* La manifestation de plurilinguisme dans les slogans et dans le discours publicitaire .
- \* L'utilisation de deux codes linguistiques (Français et l'arabe dialectal)
- \* Le contact des langues est un moyen d'attirer les consommateurs et faciliter la compréhension du discours publicitaire .

## **Introduction générale :**

Notre corps est constitué d'un ensemble des publications des texte publicitaires relevé des pages Faecbook des opérateurs mobiles Djezzy.Ooredoo.Mobilis .

de se fait , nous avons effectué notre études de recherche on deux chapitres une partie

théorique et l'autre analytique :Cest la pratique. Dans le premier Chapitre nous avons aborde une étude sur la situation linguistique en Algerie Nous allons aussi abordé la notion de contact de langue avec les définitions des phénomène issus des situation de contact de langue ensuit ,Nous intéressons sur la publicité nous avons abordé une aperçu sur cette dernière avec ses types et le schéma de fonctionnement publicitaire .

Dans le deuxième Chapitre nous allons faire une présentation générale de corpus ensuite nous allons faire une analyse des publications sur les pages des operateurs mobiles sur Facebook (des Publicités c'est-à-dire d'analyser lers publications des publicités à travers des captures d'écrans puis déterminer avec ça l'empreint et les types d'alternance codique dans le discours publicitaire des operateurs mobiles Djezzy Mobilis et Ooredoo.

# CHAPTRE I

# CHAPITRE I

## introduction :

- La situation linguistique en Algérie offre un panorama assez riche de plurilinguisme, les langues en usages se divisent en deux types: les langues nationales (l'arabe et tamazight) et les langues étrangères (le français et l'anglais).
- Les locuteurs algériens maîtrisent plus d'une langue, les productions langagières des algériens caractérisent par un contact entre deux, voire trois langues (arabe, français, anglais).
- Ce mélange de langues, va engendrer plusieurs phénomènes linguistiques (alternance codique, emprunt,.....ect).
- les phénomènes linguistiques manifeste dans les publications des pages facebook des opérateurs mobiles, qui considéré comme un terrain d'enquête dans notre recherche.

### **I.1 La situation linguistique en Algérie:**

- l'Algérie a subi différemment invasions (phénicienne, carthaginoise, romane, byzante, arabe, turque, et enfin française), alors que on a remarqué un changement dans la situation linguistique, il est certain que chacune de ces civilisations a essayé d'implanter sa langue.
  - La plus importante partie de l'histoire de l'Algérie, qui nous intéresse le plus, c'est la période de la colonisation française (1830-1962).
  - Le colonisateur français a implanté sa culture ses traditions françaises et aussi la langue française, pendant un siècle et 32 ans, c'est une politique pour appeler «l'Algérie française », ça veut dire d'implanter la langue française comme une langue maternelle en Algérie.
- « Le français, langue imposée au peuple Algérie par le sang, a constitué un des éléments fondamentaux utilisés par le pouvoir colonial pour parfaire son emprise sur le pays conquis et accélérer l'entreprise de déstructuration de dépersonnalisation et d'acculturation d'un territoire devenu partie intégrante de la « mère patrie », la France »<sup>2</sup> du coup le colonisateur français a minimisé l'enseignement de la langue arabe en éliminant la majorité des écoles arabes (les zaouïas et les masquées) et pour les remplacer par des écoles qui enseignent

---

<sup>2</sup> khaoula Taleb Ibrahim, 2004, l'Algérie: coexistence et concurrence des langues, Algérie, P.207 -218.

## CHAPITRE I

la langue française et obliger d'apprendre cette dernière pour les enfants algériens.

- Après l'indépendance (1962), L'Algérie a essayé de restaurer la langue arabe, un élément qui avait été effacé par le colonisateur français.

Or, la langue française, considérée comme une langue étrangère Algérie occupe toujours cette langue dans les conversations quotidiennes des locuteurs algériens, aussi elle occupe une place capitale dans bon nombre d'institutions et d'administrations (banque, assurances.....).

- D'ailleurs, WALTER estime que cette langue est :

« Placé depuis 1962 dans un rapport conflictuel avec la langue arabe institutionnel comme une langue étrangère. Mais ce statut officiel reste absolument théorique et fictif : en effet, jusque dans les années 70 le champ linguistique se caractérise par une forte prééminence de l'usage de la langue française»<sup>3</sup>.

### **I.1 Le statut des langues présente en Algérie :**

- En Algérie est une réalité, Plusieurs langues sont en coexistences notamment l'arabe littéraire, l'arabe populaire, le berbère et ses multiples variétés et enfin le français, était considéré comme un pays plurilingue.

- selon SEBAA dans la citation suivante :

«L'Algérie se caractérise comme on le sait, par une situation quad rilinguïté sociale : arabe conversationnel/ français/ arabe algérien/ tamazight. Les frontières entre ces différents langues se sont ni géographiquement ni linguistiquement établies. Le continuum dans le quel la langue française prend et reprend constamment place, au même titre que l'arabe algérien, le tamazight, et l'arabe conventionnel redéfinit les fonctions sociales de chaque idiome »<sup>4</sup>.

---

<sup>3</sup> WALTER. H :Le française dans tous les sens, éd. Rabent Laffont, paris 1988, P 73.

<sup>4</sup> SEBAA, R: « culture et plurilinguisme on Algérie », N°13, 2002.

## **CHAPITRE I**

### **I.2.3.1 L'arabe :**

- la langue arabe est la langue officielle de l'Algérie, depuis l'indépendance, et pour cela, elle se présente en deux variétés, une variété haute dite arabe classique et l'autre basse dite arabe standard.

- **L'arabe classique :**

- d'abord l'arabe enseigné à l'école dès la première année de scolarisation depuis 1976, est la langue sacrée du coran et de la religion, elle se caractérise par la richesse vocabulaire et la régularité de ses règles grammaticales. Elle est devenue comme une langue d'état très utilisée dans la vie quotidienne.

- **L'arabe standard :**

- Représente une variété orale de la majorité des individus de la société algérienne, il se différencie de l'arabe classique par sa morphologie, sa syntaxe, son vocabulaire et surtout sa prononciation, l'arabe standard appelé en Algérie Derdja.

- selon KH.T. Ibrahim :

« cette répartition permet de distinguer, en Algérie, les parlers ruraux des parlers citadins (en particulier ceux d'Algérie, Constantine, Jijel, Nedroma et Tlemcen) et de voir se dessiner quatre dialectes : l'est autour de Constantine, l'Algérie et son arrière-pays, l'Oranie puis le sud qui de l'Atlas sobarien aux confins du Hoggar connaît lui-même une grande diversité dialectale d'Est en Ouest »<sup>5</sup>.

### **I.1.2 Le français :**

- l'Algérie est un pays francophone du monde, le français comme une langue étrangère, c'est la langue de colonisateur qui occupait pendant la colonisation une place dans la société algérienne, l'usage de cette langue est très répandu dans les différents secteurs de la vie des Algériens.

---

<sup>5</sup> KH.T. Ibrahim: « coexistence et concurrence des langues en Algérie », ALHAKMA, 2004.

## **CHAPITRE I**

### **I.1.3 L'anglais :**

- Aujourd'hui, l'anglais est la première langue qui domine le monde, elle est considérée comme la deuxième langue étrangère en Algérie, C'est la langue des recherches scientifiques et technique, aussi comme une langue de mode et de lune.

### **I.2 Le contact des langue : Arabe dialectal/français:**

- lorsque on parle de mélange des langues, on parle essentiellement de l'utilisation du français/ arabe dialectal/ anglais, ou bien l'inverse.

- D'ailleurs, après l'indépendance, il est apparu deux principales catégories d'algériens, une catégorie qui a opté une école française et une autre qui fréquentait l'école arabe.

- par ailleurs la langue française à être utilisée dans plusieurs domaines et dans plusieurs conversations. D'ailleurs: « D'après des statistiques des linguistes algériens tel que Yassine Derradj, 35% des locuteurs algériens préfèrent communiquer en français et leurs vies quotidiennes, et 80% alternent le français et langues locales ce soit l'arabe dialectal ou le berbère »<sup>7</sup>.

Dans la scène linguistique algérienne, la langue française et très présente ainsi que l'anglais, elles sont utilisées dans des contextes formels et surtout nous remarquons ça dans la publicité algérienne, l'usage des différentes langues est devenu très privilégié. Là où se manifeste le plurilinguisme.

## **II.1 Les phénomènes issus des situations de contact de langues :**

### **II.1.1 L'alternance codique :**

- l'alternance codique se produit lorsque un locuteur utilise plusieurs langues dans une même conversation mais sa forme de transmission doit être bien comprise par l'interlocuteur.

- On peut aborder plusieurs définitions à ce phénomène, Michel Blanc et Josiane F. HARMES soulignent que :

« Dans l'alternance des codes, deux codes (ou plusieurs) sont présents dans le discours, des segments de discours alternent avec des segments de discours, dans une ou plusieurs langues. Un segment (X) appartient uniquement à la langue (Y) il en va de même pour un segment (Y) qui fait partie uniquement de la langue (Y). Un segment peut varier en ordre de grandeur allant d'un mot à un énoncé ou un ensemble d'énoncé, en passant par un groupe de mots, une proposition ou une phrase »<sup>8</sup>.

<sup>7</sup> Mansour Adel, « le discours alternatif dans la publicité radio phonique Algérienne « chaîne 3 » sous la direction de M. TOUMI-REDJAL, université de Bejaia, 2013/2014, P 19.

<sup>8</sup> HAMERS.J.F et BLANC.M, BILINGUISTE ET BILINGUISME, Bruxelles, Mardaga 1983, p176.

## CHAPITRE I

GUMEPERZ, pour sa part :

« l'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxta position à l'intérieur d'un même échange verbal de passages ou le discours appartient à deux systèmes ou sous systèmes grammaticaux différents »<sup>9</sup>.

- ça veut dire que l'échange verbale des énoncés de deux système défférents.

- Selon CALVET, dans son ouvrage intitulé la sociolinguistique :

« lorsque un individu est confronté à deux langue qu'il utilise tour à tour, il arrive qu'elles se mélangent dans son discours et qu'il produise des énoncés bilingues »<sup>10</sup>.

- lorsqu'un individu tente d'employer plusieurs langues dans une même discussion, même dans un seul énoncé.

## II L'emprunt :

- l'emprunt désigne le processus consistant pour une langue, a introduire dans son lexique un terme venu, d'une autre langue, l'emprunt peut être directe ou indirecte, il est le résultat de l'influence d'un système linguistique sur un autre, les conditions de cette influence peuvent être d'ordre politique, économique, culturel ou historique, comme le cas de l'Algérie et la langue française.

- Selon Josiane Hamers :

« un mot, un morphème ou expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire »<sup>11</sup>.

- Et pour la définition de Christiane Loubien :

« un procédé par le quel les utilisateurs d'une langue adoptent intégralement, ou partiellement une unité ou un trait linguistique (lexical, sémantique, phonologique, syntaxique) d'une autre langue »<sup>12</sup>.

---

<sup>9</sup> GUMPERZ.J.J. sociolinguistique, interactionnelle une approche interprétative, université de la réniom.

<sup>10</sup> Calvet .L.J. la sociolinguistique, qui sais- je?. Paris, 1993, P29.

<sup>11</sup> Hamers. J.f,1997, in moreau (ed) , sociolinguistique, concerts de base, liège, P139.

<sup>12</sup> Christiane Loubien, 2011, de l'usage de l'emprunt linguistique, office, québécois de la langue française, P10.

## **CHAPITRE I**

### **III Autour de la publicité :**

#### **III.1 Définition de la publicité :**

- La publicité désigne l'ensemble des actions en oeuvre par une entreprise commerciale ou industrielle pour faire connaître ses produits ou services et en promouvoir la vente, son but des premiers est d'attirer l'attention, puis d'influencer le choix des consommateurs »<sup>13</sup>.

- La publicité est une forme de communication dont le but est de fixer l'attention du consommateur sur un objet et de l'inciter à adopter un comportement déterminé vis-à-vis de ce dernier, le terme de réclame était traditionnellement employé pour désigner la publicité.

- La publicité consiste aussi à payer un espace afin de faire connaître un produit, un événement ou une idée. Elle est présente dans l'espace public, dans les médias.

- Le terme de publicité vient du Latine "Publius " qui a le sens de ce qui concerne le peuple et la communauté. En 1694 le terme apparaît pour la première fois dans un domaine juridique, et qui signifiait : « la délit commis en plein public ».

- selon le petit Robert « le fait, l'art d'exercer une action psychologique sur le public à des fins commerciales ». La définition de l'Encarta est la suivante :

« terme désignant des annonces destinées à promouvoir la vente de biens ou de services, cherchant à exercer une action psychologique à des fins commerciales, la publicité a pour ambition de faire connaître un produit au public, mais aussi d'inciter ce dernier à l'acquiescer. Elle se distingue d'autres méthodes de persuasion, telles que la propagande, les relations publiques ou la communication »<sup>14</sup>.

---

<sup>13</sup> <http://www.toupie.org/Dictionnaire/publicite.htm>, consulté le 12 décembre 2019.

<sup>14</sup> L'Encarta, 2009, consulté le 13 janvier 2020.

## CHAPITRE I

- il existe une autre définition de la publicité tirée de site Wikipédia :

Une stratégie d'incitation à la consommation ciblant un public particulier. L'objet consommable peut être matériel (bien, produit) ou immatériel (service, événement). Par contre, dans la législation la publicité peut être nommée nom incitative dans le sens où elle crée une association positive, d'une compagnie (publicité d'image) sans inciter directement le récepteur <sup>15</sup>.

### III.2 Les types de la publicité :

- Selon l'étude de J.M. Adam et M. Bonhomme on peut distinguer plusieurs types de publicité :

- **La publicité mécaniste :**

- Est celle qui a pour objectif de pousser le spectateur à acheter le produit selon la question des besoins.

- **La publicité suggestive :**

- Ce type de publicité est donc essentiellement soumis au pouvoir de l'image qui permet d'influencer l'inconscient.

- **La publicité projective :**

- La publicité projective est un mode publicitaire par lequel on s'appuie sur l'évocation d'un group social valorisant pour vanter les qualités d'une marque ou d'un produit.

- **La publicité ludique :**

- Le ludique est un moyen de faire de l'ironie et d'avoir recours à diverses activités d'iconisations, C'est de préconiser toute démarche qui s'oppose au caractère mécanique, fonctionnel ou trop pratique du produit.

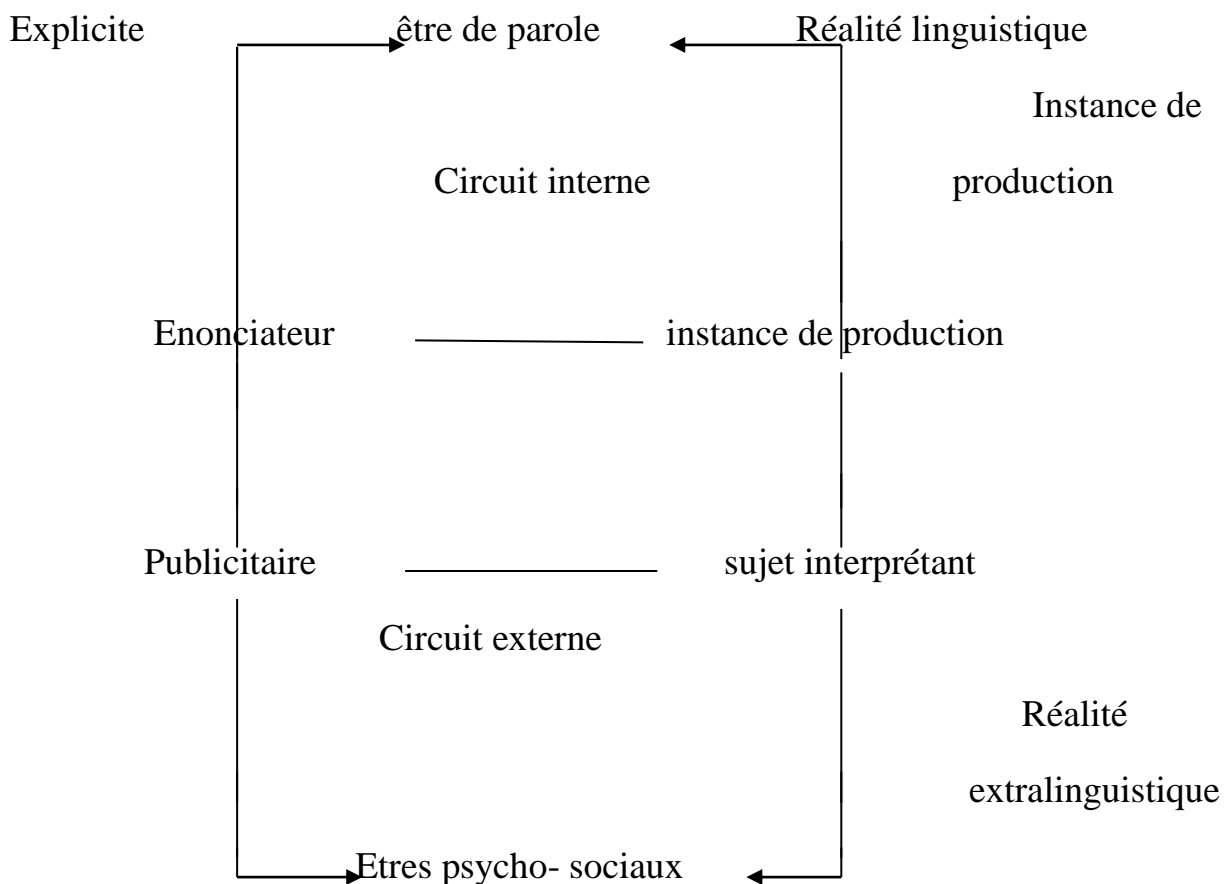
---

<sup>15</sup> Site officiel de la Wikipédia disponible sur <http://fr.wikipedia.org/wiki/publicité> consulte. Le 15 Janvier 2020.

## CHAPITRE I

### III.3 Le schéma du fonctionnement publicitaire :

- Le locuteur a produit un message publicitaire, pour transmettre ses informations à l'interlocuteur ou bien le consommateur.
- Le discours publicitaire est manifeste soit dans les affiches, dans la télévision, dans la radio ou bien sur Internet...ect.
- Le discours publicitaire vise les mêmes objectifs d'attirer les consommateurs.
- Dans la circulation de l'information du discours publicitaire qui englobe deux êtres de parole qui expriment une réalité linguistique le publicitaire (être psycho-Social), et de l'autre côté le destinataire (être psycho-Social).
- Le schéma proposé par P. Charaudeau :



- D'après le schéma, nous avons remarqué que la réussite de la communication publicitaire est liée au savoir socioculturel. Qui partagent entre l'énonciateur et le destinataire qui sont deux êtres psycho-sociaux.

## **CHAPITRE I**

- En réalité le sujet commerçait spéculait sur le savoir du sujet interprétant de manière à vouloir en faire le destinataire idéal qu'il veut avoir.

- Dans le cas du discours publicitaire, il est nécessaire de mentionner les circonstances du discours comme cet ensemble de savoir supposés partagés entre les protagonistes de la communication publicitaire.

### **III.4 La conception de la publicité :**

#### **III.4.1 Les types de messages :**

##### **III.4.1.1 Message linguistique :**

- C'est le signifiant linguistique, l'image publicitaire côtoie le texte nous ne pouvons pas les séparer, l'affiche publicitaire repose avant tout sur le message linguistique et qu'il apparaisse graphiquement comme secondaire par rapport à l'image, donc le message linguistique sert à exprimer des idées et à expliquer le contenu de l'image par la chaîne des mots et des expressions.

##### **III.4.1.2 Message iconique :**

C'est le message que l'on utilise pour l'image publicitaire c'est un message basé sur l'image, elle est considérée comme une charge symbolique et aussi elle a une valeur socioculturelle.

Donc l'image jouant un rôle essentiel pour consiste à attirer l'attention et bien illustrer le message publicitaire.

# Chapitre II

## **II.1 Présent action du corpus :**

- Dans ce présent chapitre qui sera destiné à la partie pratique, nous allons réaliser une analyse sociolinguistique, d'une certaine des publications collectées dans les différents pages sur facebook, des photos et des slogans publicitaires qui sont rédigés par des facebook algériens afin d'attirer les consommateurs à l'aide de ses pages des trois opérateurs mobiles, Djazzy, Ooredoo.

- Afin de réaliser notre travail, nous allons faire appel à une démarche qui consiste tout d'abord à consulter plusieurs pages de ses opérateurs mobiles sur facebook, ensuite, nous allons extraire un nombre pertinent des slogans et des expressions à travers des captures d'écrans faites comme des publications. Puis nous allons effectuer une analyse sur chaque phrase ou bien chaque expression, afin de distinguer les pratiques langagières, et de déterminer les phénomènes linguistiques, pour enfin d'infirmer les hypothèses émises préalablement.

## **II.2 Analyse des publications : sur les page des trois opérateurs mobiles Djazzy, mobilis et Ooredoo :**

### **II.2.1 Les phénomènes résultant du contact des langues :**

#### **1.1 l'emprunt :**

- IL est considéré comme un phénomène linguistique, qu'il désigne le processus consistant pour une langue, à introduire dans son lexique un terme venu d'une autre langue qui résulte du contact des langues, il est très répandu dans les publications sur les pages facebook des opérateurs mobiles, comme nous le constatons, dans ce tableau :

	Des expression sur les publications	Emprunt		Signification Français
		Arabe	Anglais	
Djezzy	Join-us, w' ykoun 3andak 5 Go zeyada	/	Join- us	Rejoinez -vous
	w' ykoun 3andak 5 Go zeyada		/	Ayez 5 Go plus
	You want some more? Avec 300 DA tu as 500 DA plus.	/	You want some more ?	Tu en veux encore ?
	Djezzy 3ayla qui conviennent à tous.	3ayla	/	Famille
	Nouvel forfait « sahla »	Sahla	/	facile
Mobilis	beking	/	Beking	Etre roi
	E'resseli	E'resseli	/	Envoyen- moi
	Service « selle kini » avec vous proche	selle kini	/	Sauvie- moi
Ooredoo	Rechargez 2000 Din *530# teddi 50Go gratuit	Dir *530# teddi 50Go	/	« fais » *530# 50Go Tu as

A partir de l'analyse des ses expressions de notre corpus, nous remarquons que les publicateurs algériens utilisent dans leurs écrit plusieurs langues, c'est –à dire ils empruntent des mots de plusieurs langues.

- Les langues les plus manifestes sont l'arabe dialectal et l'anglais. De ce fait nous constatons que les publicateurs font souvent recours dans leurs rédaction à leur langue maternelle, l'arabe dialectal.

- Nous tenons citer quelque exemples : (des publicités).

Le premier exemple : « Djezzy «3ayla, qui conviennent à tous » .

Dans ce cas, nous remarquons que toute la phrase est écrit en français sauf un seul mot en arabe dialectal " 3ayla" qui signifie "famille". Donc il a emprunte un mot de sa langue maternelle.

Le deuxième exemple : "Nouvel forfait 'sahla'" .

- Aussi dans ce cas, nous remarquons que le publicateur écrit son phrase en français sauf un seul mot a l'arabe dialectal "sahla" qui veut dire "facile".

- Dans notre analyse, aussi nous avons remarqué, la présence de l'anglais dans les exemples collectés, ça veut-dire l'emprunt des mots de la langue anglaise.

- Voilà un exemple de l'emprunt à la langue anglaise :

"you want some more ? avec 300 da, tu as 500da plus".

- Dans ce cas le scripteur a emprunté une phrase de l'anglais :

"you want some more" qui signifie "tu an veux encore" et il a intégrer dans sa publication qui écrit en français.

- D'après ça, nous avons dit que l'emprunt à la langue maternelle ou bien d'autre langue étrangère fait comme une phénomène linguistique donc les gens qui faites la publicité trouvent que l'emprunt ave les autres langues, facilite mieux leurs messages et leurs idée pour bien les transmettront aux gens pour bien comprendre.

## **1.2 L'alternance codique :**

- Nous présentons cette partie pour faire une analyse qui s'intéresse sur les formes de l'alternance codique aux publications sur les publicités d'opérateurs mobiles et aussi une analyse des néologismes présentes dans ces derniers.

### **1.2.1 L'alternance intra phrastique :**

- Dans ce travail, qui nous intéresse le plus est l'alternance intra phrastique, parce qu'elle est existe dans notre corpus, nous la constatons dans ce qui suit :

#### **Ex01 : «Djezzy 3AYLA» $\implies$ opérateur Djezzy.**

- L'alternance intra phrastique se constate au niveau de l'énoncé « Djezzy 3AYLA » qui est le slogan, le mot « 3AYLA » emprunté de l'arabe dialectal, le mot « 3AYLA » pour sens « Famille », l'opérateur Djezzy utilisé le mot pour indiquer de bénéficie des nouveaux forfaits qui conviennent à tout les nombre de la famille.

**- Le mot alterné « 3AYLA » employé à la fin de la phrase ne viole pas les règles syntaxiques de la langue française et occupe la place d'un nom.**

#### **Ex 02 : « HAYLA MAXI, EL FAUDA AU MAX » $\implies$ opérateur Djezzy.**

- L'alternance intra phrastique se situe au niveau de l'énoncé « HAYLA MAXI, EL FAUDA AU MAX », mot « HAYLA » emprunté de l'arabe dialectal, et transcrit a l'aide d'un caractère gras, « HAYLA » a pour sens « super », l'opérateur Djezzy l'utilisé pour indiquer d'avoir beaucoup d'options :internet, des appels illimités.....ect.

- Le mot « HAYLA » employé au début de la phrase ne viole par les règles syntaxiques de la langue française et occupe la place d'un adjectif qualificatif.

#### **Ex03 : « WIN MAX LIBRE » $\implies$ opérateur Mobiles.**

- L'alternance intra phrastique, se repère au niveau de l'énoncé. «WIN MAX LIBRE », qui est un slogan, le mot « WIN » emprunte de l'anglais, et transcrit d'un caractère gras, « WIN » a pour sens « gagner ». L'opérateur mobiles l'utilisé pour présenter de bénéficier beaucoup des forfaits et beaucoup d'options avec carte sim mobiles.

- Le mot alterné « WIN » de présenté au début de la phrase, ne viole par les règles syntixiques de la langue française et occupe la place d'un verbe.

**Ex 04 :** « E-Rselli »  $\Rightarrow$  opérateur mobilis.

- L'alternance intra phrastique se suite a niveau de mot« E-Rselli » qui est emprunté de l'arabe standard, « E-Rselli » a pour sens « envoyer », l'opérateur mobilis l'utilise le mot pour présenter le service de paiement de mobilis, de recharger votre crédit et vos facteurs a tout les moment sans transport.

- Le mot alterné « E-Rselli », se présenté comme un expression qui ne viole par les règles syntaxiques de la langue française et occupe la place d'un verbe conjugué à l'impératif présent.

**Ex 05 :** « Nouvel forfait, SAHLA »  $\Rightarrow$ opérateur Ooredoo.

- L'alternance intra phrastique, se repère au niveau de l'énoncé. « Nouvel forfait, SAHLA » qui la phrase d'accroche, le caractère gras, le mot « SAHLA » a pour sens « Facile », l'opérateur Ooredoo l'indique pour présenter le nouveau forfait pour bénéficie facilement des appels gratuites et illimités.

- Le mot« SAHLA » employé à la fin de la phrase, an après la virgule, ne transgresse pas les règles syntaxiques de la langue française et occupe la place d'un adjectif qualificatif féminin.

#### **1.4 L'alternance inter phrastique :**

**Ex 01 :** « Join –us »

« W'ykoun 3ndek 5Go zayada »

}  $\Rightarrow$  opérateur Djezzy

- L'alternance inter phrastique se constate au niveau des deux énoncés« Join –us » et « W'ykoun 3ndek 5Go zayada » qui sont deux segments successifs, le premier en anglais alors que le deuxième en arabe dialectal, l'énoncé« W'ykoun 3ndek 5Go zayada » a pour sens « ayez 5Go », l'opérateur Djezzy l'utilise pour indiquer de rejoigne au forfait pour avoir beaucoup plus des gigas gratuites.

**Ex 02 :** « Nouvel forfait »

« Sahla »

}  $\Rightarrow$  opérateur Ooredoo.

- L'alternance inter phrastique se situe au niveau des deux énoncés « Nouvel forfait » et « Sahla » qui sont deux segments successifs le premier en français alors que le deuxième en arabe dialectal.

- Le mot « Sahla » a pour « facile » l'opérateur Ooredoo l'utilise ou bien alterne les deux codes pour présenter un nouveau forfait qui est indiquée pour découvrir facilement des gigas et des appels gratuites.

**Ex 03 :** « Beking »

« W'conictey kima tehab » } ⇒ opérateur mobilis

- L'alternance intra phrastique, se repère au niveau des énoncés « Beking » et « W'conictey kima tehab » qui sont deux segments successifs le premier en anglais « Beking » a pour « sois un roi » alors que le deuxième en arabe dialectal, « W'conictey kima tehab » a pour sens « connectez comme tu veux », l'opérateur mobilis l'utilise deux langues différentes pour présenter que avec le forfait « Beking » connectez comme vous voulez avec beaucoup des gigas d'internet.

### **1.5 L'alternance extra phrastique :**

**Ex 01 :** « Djezzy vous souhaite ramadan Karim ».

- L'alternance extra phrastique est évidente au niveau de l'énoncé « ramadan Karim » qui est une expression idiomatique en arabe standard et signifie « le carême » qui présente un des 5 piliers de l'islam.

**Ex 02 :** « Mobilis vous souhaite jomo3a Mobaraka ».

- L'alternance extra phrastique est constatée au niveau de l'énoncé « jomo3a Mobaraka » qui est une expression idiomatique en arabe dialectal et signifie « félicitation » qui veut dire la fête des musulmans.

**Ex 03 :** « rechargez 2000 Din \*530#, Teddi 50 GO ».

- L'alternance extra phrastique est repérée au niveau de deux mots « Din » et « teddi » qui signifient « fais » et « tu as ».

- L'opérateur Ooredoo emploie ces deux expressions idiomatiques d'origine populaire.

### **II.2.3 Analyse des néologismes présent dans les publications sur les page Facebook des trois opérateurs mobiles :**

Dans notre analyse de corpus, nous prenons en considération à la présence des néologismes, que nous allons présenter dans ce qui suit :

**Ex 01 :** « mobilsafe ».

- dans cette publication la création néologismes se suite au niveau de mot « mobilsafe » qui peut- être divisé en deux unités « mobilis » et « safe », l'unité « mobilis » veut dire la carte sim et l'autre unité « safe » veut dire protéger, c'est une invitation implicite pour l'opérateur mobiles.

**Ex 02 :** « Get lychy with IZZY » .

- Dans cette publication la création néologismes se suite au niveau de mot « IZZY », cette néologie d'un mot en anglais qui signifié « Easy » en anglais et « facile » en français, l'opérateur Djezzy alterné se mot de l'original « Djezzy » pour transmettre son message a l'aide de néologisme de mot « Izzy » qui a un sens a l'anglais un message qui veut dire que tous ce qui est facile avec la puce Djezzy.

### **II.2.3 Repérage des langues employées dans l’alternance codique :**

- Comme nous avons déjà mentionné que, l’Algérie est un pays plurilingue , l’usage de plusieurs langues : l’arabe classique, l’arabe standard, le français et l’anglais, classe dans ce pays.

- Nous allons voir ensemble la présence de ces langues dans les publications qui sont publiées comme des textes publicitaires dans les pages Facebook des opérations mobiles :Djezzy, mobilis et Ooredoo.

#### **II.2.3.1 L’alternance codique : Français / arabe dialectal :**

**Ex 01 :** « lyoum djebnahkom affaire chaba bach djouzou weeK-end m3a les films»

- Dans ce cas, l’alternance Français/arabe se manifeste au niveau de la phrase d’accroche « lyoum djebnahkom affaire chaba bach djouzou weeK-end m3a les films» qui signifie « vous avez un bon affaire pour passer films le week-end avec les films ».

**Ex 02 :** « Kamel 3endna les mélodies nhabouhom ou ye9a 3dou f’rasna tout le temps ».

- dans ce exemple, un contact entre les deux langues se manifeste, l’alternance entre le Français/arabe dialectal au niveau de la phrase : « Kamel 3endna les mélodies nhabouhom ou ye9a 3dou f’rasna tout le temps » qui signifie « nous avons tous les chansons qui les aiment et qui sont toujours dans notre cerveau tout le temps.

**Ex 03 :** « m3a Djezzy app, nta tani telechargy l’application w’shaky bach terbaè les cadeaux ».

- Dans cette publication, l’alternance se manifeste au niveau de la phrase, une présence d’un mélange entre Français/arabe, cette phrase signifie en français « avec Djezzy APP, toi aussi télécharger l’application pour gagner des cadeaux».

**Ex 04 :** « Nouvelle forfait, SAHLA Ooredoo».

- dans ce cas l’alternance français/arabe dialectal se présente dans la phrase d’accroche « Nouvelle forfait, SAHLA Ooredoo» le mot «SAHLA » signifie « Facile ».

### **II.2.3.2 L'alternance codique : Français /anglais :**

**Ex 01 :** « forfait la Gold ».

- cette phrase d'accrochage contient une alternance français/ anglais au niveau de segment « forfait la Gold » le mots « la Gold » en français signifie « l'or ».

- la remarque a faire que la cible est utilise pour attirer les consommateurs avec un forfait qui peut gagner des appels gratuits, c'est comme gagner de l'or.

**Ex 02 :** « Pro connect ».

- dans ce cas, l'alternance français/ anglais au niveau de l'expression « Pro connect ». C'est expression composé avec une abréviation « Pro » qui veut dire « Professionnel » et le mot « connect » qui signifie en français « connecter ».

- on remarque que la cible liée aux jeunes qui sont liées à l'internet c'est une solution dédiée aux professionnels avec des forfait d'internet très haut débit.

**Ex 03 :** «Win Max libre ».

- Dans ce cas, l'alternance français/ anglais se situe au niveau de la phrase d'accroche «Win Max libre » le mots « Win » qui signifie « gagner ».

- on peut cité une remarque qui c'est expression en anglais utilise pour les consommateur que de gagner des appels gratuits avec une liberté d'appeler ce que tu veux.

**CONCLUSION  
GENERALE**

## **Conclusion générale :**

En conclusion, ce modeste travail a permis de fournir des informations permettant aux lecteurs de ce mémoire de comprendre le plurilinguisme qui se manifeste sur les discours publicitaires des opérateurs mobiles : Djezzy, Mobilis et Ooredoo, et aussi avait pour objectif l'apport d'un éclaircissement sur les manifestations du mélange de langues dans le domaine de la publicité.

La publicité a toujours utilisé un discours simple, accessible à tous les destinataires indépendamment de leurs âges, leurs statuts et leurs compétences.

Au début de notre étude, dans notre problématique nous avons posé des questions, nous avons remarqué que l'alternance codique et l'emprunt sont des figures les plus régulières dans notre corpus.

Notre objectif principal était d'étudier le choix des langues utilisées dans les messages publicitaires.

Dans notre travail nous avons élaboré deux chapitres qui nous ont permis de vérifier les hypothèses que nous avons formulées au départ.

Dans la première partie, nous traitons tous les éléments théoriques au rapport de notre thème, le plurilinguisme en Algérie et tous les concepts qui nous intéressent et sont en rapport avec le contact de langue comme l'alternance codique et l'emprunt.....ect.

Dans la deuxième partie, qui est analytique, nous avons basé sur l'analyse de notre corpus qui représente les publications des messages publicitaires sur les pages Facebook des opérateurs mobiles.

Pour répondre, aux questions, nous pouvons dire selon les questions, que la manifestation de mélange des langues dans la publicité est très représentée dans le discours publicitaire un mélange entre des différentes langues (arabe dialectal/ le français/ Anglais). Ce sont des variétés généralement employées dans les campagnes publicitaires relatives aux opérateurs mobiles.

Concernant, les types orthographiques que nous avons formulés, nous pouvons dire que l'utilisation de ces notions plurilinguisme et le mélange des langues est très manifesté. Dans les publications des pages Facebook qui s'intéressent à la publicité des opérateurs mobiles, aussi dans notre corpus, nous avons constaté que l'utilisation de deux codes linguistiques (français

et arabe dialectal), donc le contact entre les langue est un moyen d'attirer et faciliter la compréhension du discours publicitaire aux gens.

Aussi, nous pouvons dire que, la manifestation de contact des langues dans la publicité des opérateurs mobiles peut s'ouvrir une création des néologismes et des nouvelle mots et formes lexicales à des fins commerciales.

Pour conclure, nous espérons que nous avons appert quelque éclaircissement sur la rôle de plurilinguisme et mélange de langue dans le discours publicitaire, nous souhaitons d'inciter des futures étudiants à une recherche plus vaste sur ces notions dans la communication publicitaire.

# **Référencer bibliographie**

### **Référencer bibliographie :**

- Alain, B.L, Gérard, 1972, la publicité, branche-clé, du marketing, Paris, Dunod.....
- Calvet .L.J. la sociolinguistique, qui sais- je?. Paris, 1993.
- Christiane Loubien, 2011, de l'usage de l'emprunt linguistique, office, québécois de la langue française.
- GUMPERZ.J.J. sociolinguistique, interactionnelle une approche interprétative, université de la réniom.
- HAMERS.J.F et BLANC.M, BILINGUILITE ET BILINGUISME, Bruxelles, Mardaga 1983.
- Hamers. J.f,1997, in moreau (ed) , sociolinguistique, concerts de base, liège.
- <http://www.toupie.org/Dictionnaire/publicité.htm>, consulté 12 décembre 2019.
- khaoula Taleb Ibrahim, 2004, l'Algérie: coexistence et concurrence des langue, Algérie.
- KHoula.T. Ibrahim: « coexistence et concurrence des langues en Algérie », ALHAKMA, 2004.
- L'Encarta,2009, consulté le 13 janvier 2020.
- Mansour Adel, « le discours alternatif dans la publicité radio phonique Algérienne « chaine 3 » sous le direction mm TOUMI-REDJdal, université de Bejaia, 2013/2014.
- SEBAA, R: « culture et plurilinguisme on Algérie », N°13, 2002.
- Site officiel de la Wikipédia disponible sur  
[ <http://fr.wikipédia.org/wiki/publicité>] consulte. Le 15 Janvier 2020.
- WALTER. H :Le française dans tous les sens, éd. Rabent Laffont, paris 1988.

# **TABLE DE MATIERES**

## Table De Matières

remercîment .....	02
didicas .....	02
introduction générale .....	05
chapitre 1	
introduction.....	09
la situation linguistique en Algérie.....	11
le statut des langues présente en Algérie.....	12
l'arabe .....	13
l'arabe classique .....	13
l'arabe standard .....	13
le français.....	13
l'anglais .....	14
le contacte des langues .....	14
les phénomènes issus des situation de contact des langue .....	14
l'alternance codique .....	14
l'emprunt.....	16
autour de la publicité .....	16
définition de la publicité .....	16
les types de la publicité .....	17
le schéma du fonctionnement publicitaire .....	18
la conception de la publicité.....	20
Chapitre 2	
présentation du corpus .....	22
analyse des publications sur les pages des trois oéopateurs mobiles : Djezzy-Mobilis-Ooredoo . .....	22
les phénomènes résultant du contact des langues .....	22

l'emprunt .....	22
L'alternance codiques .....	25
L'alternance intra phrastiques .....	25
L'alternance inter phrastiques.....	26
L'alternance extra phrastiques .....	27
Analyse des néologisme présent dans les publications sur les pages Facebook des opérateurs mobiles : .....	28
Repérages des langues employés dans l'alternance codique (les publication des publicités sur Facebook des Opérateur Mobiles ) .....	29
Conclusion	
général.....	32
Référencer	
bibliographie .....	35

## **REFERENCES**

publication de Djezzy

للزيد من المعلومات  
<http://bit.ly/3as2Vu1>  
 Bénéficiez des nouveaux forfaits DJEZZY 3AYLA qui conviennent à tous les membres de la famille 🧑👩👧👦  
 L'acquisition de la carte SIM est gratuite et disponible dans toutes les boutiques DJEZZY 📶📱  
 Pour plus d'informations 📞  
<http://bit.ly/2TFsYY1>

Votre commentaire...

Djezzy

452 391 6

Djezzy  
 22 janv. 2020 à 05:53 · 🌐

مع DJEZZY HAYLA كونيكتي و ابقى دايمن  
 على إتصال مع حبايك 📞  
 للمزيد من المعلومات : 📞  
<http://bit.ly/37ih8ZI>  
<http://bit.ly/37ihaQX>

1,1 K

Djezzy

Djezzy  
 19 déc. 2019 à 08:00 · 🌐

مع HAYLA BEZZEF 🤩🤩  
 عندك إمتيازات بزآآآف 📞📞  
 أنترنت بزآف، مكالمات غير محدودة بسوما هايلا بزآف 📶  
 شوفو العرض هنا : 📞  
<http://bit.ly/2sIQ3Pw>

1,6 K

Djezzy

Djezzy  
 8 déc. 2019 à 09:00 · 🌐

مع HAYLA MAXI إستفيدوا من المآآآآس تاع الأترنت و الرصيد، و فوق هاذ الشيء مكالمات و رسائل غير محدودة نحو جازي 🤩🤩🤩  
 دير لآفار و RELAXI مع العرض HAYLA MAXI 📞  
 تعرفوا على العرض عبر الرابط : <http://bit.ly/38liLGo>

890

890 651 16

Ilyas Le Havre vous a envoyé une invitation.

← Djezzy

**Djezzy**  
15 juin 2020 ·

We are iZZY, we fear no limits 🦵😄

Instagram 📷 & Appels vers DJEZZY illimités 📞 + 5Go b'500da only 📶  
👉 <https://bit.ly/2YBtUz4>



👍👎👏 559


👍 559    💬 312    ➦ 12

← Djezzy

**Djezzy**  
28 avr. 2020 ·

Shake and Win 🙌📱 Bach terbe7 les gigas 📶 t'partagy les données w'dir partiya en ligne ! 🎮  
Téléchargy l'application te3 DJEZZY w'shaaaakyy 📲 Kayen bezaf el hadaya rahi tessena fikoum 📦👉  
<http://www.djezzy.dz/shake-win/>

#SHAKEANDWIN #DJEZZYAPP



**Gamer** و اربح مع مراد ال  
**SHAKE**  
diezzy.dz

En savoir plus

← publication de Djezzy

We are the new generation, we are connected 😎😄  
Join us w'ykoun 3endek 5Go 😄 zyada b'300DA 📶  
<http://bit.ly/3c5RhGU>

Nous sommes la nouvelle génération, nous sommes connectés 😎😄  
Rejoignez-nous et ayez 5 Go 😄 plus avec 300 DA 📶  
<http://bit.ly/3c5RhGU>

Traduit de : Anglais



commentaire...

← Mobilis

👍 694    💬 597    ➦ 24

**Mobilis**  
5 août 2020 ·

#BeKing  
عرض الدفع البعدي كونيكتي كيما  
تمتني <http://www.mobilis.dz/particulier/Beking.php>

Offre postpayée

**Be KING** 500 دج/شهر غير محدودة نحو موبيليس مكالمات و SMS

خلص واش تسدق وقت ما تحب!  
X8H80 +80448

500 1000 1500 4000



www.mobilis.dz



16:55

← Djezzy

567 477 25

**Djezzy**  
5 juin 2020 · 🌐

Saha les CLYCOS ! 🎧  
Lyoun djebnalkoum affaire chaba 😊  
bach djouwzou el week-end m3a les films ! 🎬🍿  
Nkheliwkoum tektachfou Le festival We Are One en vidéo 📺🎥

Site officiel 👉 <https://bit.ly/3eO6xIM>  
Chaîne YouTube 👉 <https://bit.ly/2UaKS5F>

#CLYCBYDJEZZY



16:57

← Djezzy

**Djezzy**  
5 mai 2020 · 🌐

El hadj 🧕 rahou dayer roubla m3a DJEZZY APP 📱 nta tani téléchargy l'application w'shaaaaky 📺 bach terbe7 bezaf les cadeaux w'tconnecty batel 📺👉  
<https://bit.ly/2W4iONX>



**SHAKE** و اربح مع الحاج 🧕  
djezzy.dz En savoir plus

👍👎👁️ 26 K

16:00

← Djezzy

**Djezzy**  
20 avr. 2020 · 🌐

القعدة فالدار تعطينا الفرصة باش نجوزوا اوقاتنا مع كامل حبابنا 🧑👦👧👨  
اكتاشفوا PACK DJEZZY 3AYLA لي يلم كامل العايلة 😊  
<https://bit.ly/3bprF74>

#نيقى في داري  
نكونيكتي مع كامل عايلتي



👍👎👁️ 915

👍 915    💬 962    ➦ 11

**Djezzy**

16:04

← Djezzy

284 165 11

**Djezzy**  
2 mars 2020 · 🌐

You want some more? 😊  
B'300da 3endek 500da crédit zyada 👍👎👁️

Enjoy 😊👉  
<http://bit.ly/218WuQo>



👍👎👁️ 400

👍 400    💬 285    ➦ 5

22:34

← Djezzy

<https://bit.ly/2EbdKpq>

Vous voulez envoyer des gigas et du crédit à vos proches avec DJEZZY BINATNA? 🧑🏻‍🦱

Ajoutez-les via la DJEZZY APP 📱 et vous aurez la possibilité de leur envoyer le volume souhaité 📶 en plus de gérer leurs consommations. 😊👍

<https://bit.ly/3140jig>

715

22:36

← Djezzy

**Djezzy**  
31 juil. 2020 · 🌐

DJEZZY vous souhaite une joyeuse fête de l'Aïd 🙏😊

Avec une pensée très particulière à ceux qui se retrouvent loin de leurs proches 🧑🏻‍🦱 en cette période. Profitez de l'occasion pour renouer les liens 🤝 et partager des moments privilégiés a... [Afficher la suite](#)

22:36

← Djezzy

**Djezzy**  
21 juil. 2020 · 🌐

Shake & Win rahou wella en force 🍀! Avec plus de 10 000 cadeaux jded 📺📺📺 Ma 3lik ghir téléchary la DJEZZY APP 📱 w'shaaaaky téléphone dialek hetta terbe7 📞

<https://bit.ly/2OL8on2>

2,9 K

2 991 940 17

22:37

← Djezzy

لأنك تحب بزاف الانترنت HAYLA تمداك الفرصة باش تكمل تكونيكتي كي يخلصوك Les gigas بـ 300DA برك 📶📶📶

<https://bit.ly/3iiQzCS>

EXTRA 300 !  
djezzy.dz

En savoir plus

